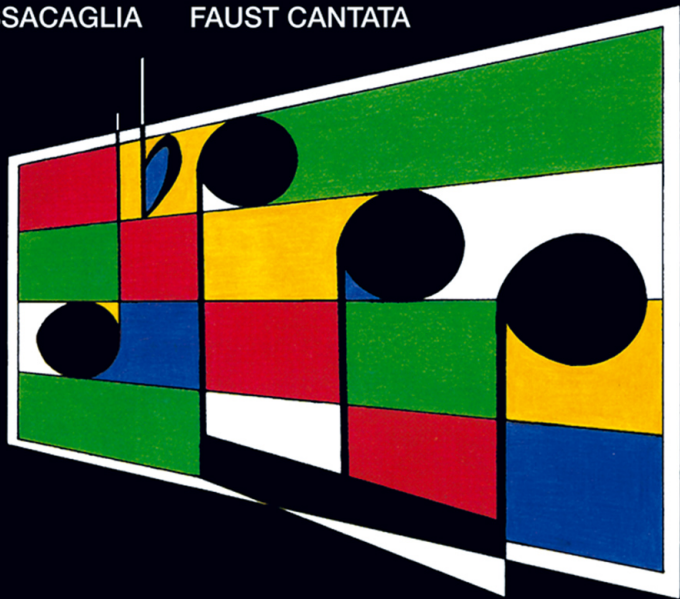




alfred schnittke

RITUAL (K)EIN SOMMERNACHTSTRAUM
PASSACAGLIA FAUST CANTATA



Malmö Symphony Orchestra
Leif Segerstam / James DePreist

WORLD PREMIÈRE RECORDING Total playing time: 74'33

SCHNITTKE, Alfred (b. 1934)

- | | | |
|----|--|-------|
| 1 | Ritual for large symphony orchestra (1984/85) | 8'30 |
| 2 | (K)ein Sommernachtstraum for large orchestra (1985)
Tom Holst, 12th violin II solo; Hanne Friis-Sharp, flute solo | 11'00 |
| 3 | Passacaglia for large orchestra (1980)
<i>Malmö Symphony Orchestra;</i>
<i>LEIF SEGERSTAM, conductor</i> | 19'09 |
| | „Seid nüchtern und wachet“ (Faust Cantata)
for contralto, counter-tenor, tenor, bass, mixed chorus
and orchestra (1982/83) | 34'15 |
| 4 | I. Folget nun... (choir) | 3'00 |
| 5 | II. Die vierundzwanzig Jahre... (tenor, choir, counter-tenor) | 2'13 |
| 6 | III. Gehen also miteinander... (choir, tenor) | 1'35 |
| 7 | IV. Meine liebe... (bass, choir) | 5'13 |
| 8 | V. Ach, mein Herr Fauste... (choir, tenor, bass, counter-tenor) | 5'11 |
| 9 | VI. Doktor Faustus klagte... (tenor, counter-tenor, contralto) | 3'17 |
| 10 | VII. Es geschah... (contralto, choir) | 5'03 |
| 11 | VIII. Diese gemeldete Magistri (tenor) | 2'42 |
| 12 | IX. Also endet sich... (choir) | 3'32 |
| 13 | X. Seid nüchtern und wachet... (tutti) | 2'25 |

Inger Blom, mezzo-soprano; Mikael Bellini, counter-tenor;
Louis Devos, tenor; Ulrik Cold, bass;
Malmö Symphony Chorus (chorus-master: Dan-Olof Stenlund);
Malmö Symphony Orchestra;
JAMES DePREIST, conductor

*Publishers: Sikorski (Ritual); Universal, sub-publisher: Sikorski ((K)ein Sommer-
nachtstraum, Passacaglia); Sikorski/Universal (Faust Cantata).*

Ritual for Orchestra (1984/85: In Memory of the Victims of the Second World War) Often I do not react if people try to commission me to write some piece or other urgently because of certain circumstances. In this case, however, I neither wished to nor was able to refuse.

For, like many other people, I had the greatest respect for the victims of the Second World War. So I was prepared to accede to a request from the Yugoslavian Embassy in Moscow to write something to commemorate the liberation of Belgrade 40 years previously.

And yet at the same time I felt this work to be a memorial to all the victims of this, the most terrible of all wars, also to those who died in other countries.

And so I wrote this piece and hinted in so doing (perhaps by quoting the "Internationale" in the bells) at both the local and the general function of this act of mourning.

(K)ein Sommernachtstraum (1985)

Between 1946 and 1948 I lived in Vienna. It was of decisive importance for my life, for it was there that I began my musical studies at the age of 12 (piano lessons with Charlotte Ruber). In Vienna I received important impulses, both musical (Ludwig van Beethoven's Ninth Symphony under Josef Krips, Bruckner's Eighth under Klemperer, the *Entführung aus dem Serail* under Knappertsbusch and so on) and also general (including the scene in *Everyman* where Death appears — a scene which always induces fear in me. I saw this scene in 3 Salzburg productions of the play, 1946, 1947 and 1948 ... unfortunately only the traditional excerpt in the Weekly Review, for at that time I had never been to Salzburg). I recall a basic musical tone, a certain Mozart-Schubert sound which I carried within me for decades and which was confirmed upon my next stay in Austria some 30 years later (. .)

I also came into contact with Salzburg. In 1977 Gidon Kremer played Ludwig van Beethoven's Violin Concerto with my cadenzas at the Festival there, thereby provoking a strong outcry from the press. In the same year I played the harpsichord part in the performance of my own *Concerto Grosso No. 1* (BIS-CD-377) at the Mozarteum (also with Kremer) and in 1978 I provoked another storm of disapproval in the press there on account of my arrangement of *Silent Night* ("a desecration of culture") — again with Kremer. In 1983 I received the commission — an honour for any composer — to write

an orchestral piece for the Festival, which illness prevented me from completing in time (for the 1984 Festival). Now it is ready. The piece should be played in a concert of Shakespeare settings, though it has no direct connection with Shakespeare. Yet it is not for that reason that it is called (*K*)*ein Sommernachtstraum* ('(Not) A Midsummer Night's Dream'). And that is all there is to say about my Mozart-Schubert-related rondo ... I should like to add that I did not *steal* all the "antiquities" in this piece; I *faked* them.

Passacaglia for large orchestra (1979/80)

One can sit for hours by the sea and experience the magical effect of the waves, but the sea never reveals its structure to us. Where does the wave begin? Where is its climax? Where does the next commence? Is it *one* wave or a collaboration between several, in different stages of development? All of these questions are unanswered and will always remain so.

Wonderment at the unfathomable law of nature was the impulse for the *Passacaglia*. The piece is constructed on the principle of waves: seven ascending waves which intersect each other (each new one begins imperceptibly at the crest of the previous one) and lead to breaking-point — the only simultaneous entry of all the instruments in the entire piece.

It should have been a piece for tape and orchestra: gentle sounds of the sea from the beginning and then, at the start of the climax, of stormy seas which gulp in the orchestral sound and the beating of whose waves reveals itself as the true passacaglia rhythm. But in Moscow there is, unfortunately, no electronic studio. There was little hope of travelling to Baden-Baden for this reason. And so I was forced to alter my conception and to represent the "storm" by means of percussion.

Seid nüchtern und wachet (Faust Cantata) (1982/83)

The cantata *Seid nüchtern und wachet* came into being in 1982/83 and is simultaneously a preparation for a future opera. The impulse for it came from Yuri Ljubimov, the Director of the Tayanka Theatre in Moscow — for years he had wished for an opera based on the Second Part of Goethe's *Faust*, and for years we had been postponing this hazardous task.

Then I received the offer from the Vienna Singakademie to write something for the Vienna Festival in 1983. I had no idea that "Faust" was to be the central theme of the concerts of that year's Festival but (prepared by my opera plans) I thought immediately of the book "History of Dr. Johann Fausten, the well-known Magician and Black Magician", etc., etc., "printed in Frankfurt am Main by Johann Spies MDLXXXVII". When I had started work on the cantata I received the suggestion from Christoph von Dohnányi, the chief conductor of the Hamburg Opera, to write something for the Small Stage of the opera house there: it was quite natural for me to suggest the Spies-Faust as a libretto. To what extent the opera will be related to the cantata is impossible to tell yet — at any rate the opera will have different instrumental forces and a swifter rhythm of action. As the text for the cantata I used the last chapter of the book (with some abbreviations and transposing Mephisto's monologue from the beginning to the middle). It is a "negative Passion", for it depicts the way to suffering of an — if not anarchistic — at least "evil" Christian (although Spies's Faust declares that he will "die as a bad and a good Christian"). Hence the reliance upon the Passion form with a narrator (tenor) — Faust (bass) — Mephisto (two-faced and two-voiced: hypocritically servile counter-tenor and triumphant deep female voice) and Choir.

The cantata falls into the following sections, which play without a break:

1. Prologue (Choir);
2. "The 24 years of Dr. Faust had passed . ." (Narrator);
3. The Morning Feast in Rimlich (Choir, narrator);
4. Oratio Fausti ad Studiosos (Bass aria with choir);
5. "Ach, mein Herr Fauste..." (Choir, narrator);
6. False comfort (Duet aria: two-voiced Mephisto);
7. Night scene (Mephisto, choir);
8. After Faust's death (Narrator);
9. "Thus ends the entire true story and wizardry of Doctor Faust..." (Choir);
10. "Seid nüchtern und wachet..." (Final chorale: all 4 soloists and choir)

Alfred Schnittke

Ritual für Orchester (1984/85; Im Gedenken an die Opfer des 2. Weltkrieges)
Oft reagiere ich nicht, wenn man versucht, mir diese oder jene dringende Kompositions-Aufgabe wegen bestimmter Anlässe anzutragen. Doch in diesem Falle konnte und wollte ich mich nicht widersetzen.

Denn wie viele andere Menschen hatte auch ich höchste Ehrfurcht vor den Opfern des Zweiten Weltkrieges. So war ich bereit, einer Bitte der Jugoslawischen Botschaft in Moskau zu entsprechen, etwas zur Befreiung Belgrads vor 40 Jahren zu schreiben.

Doch gleichzeitig empfand ich diese Arbeit als ein Gedenken an alle Opfer dieses schrecklichsten aller Kriege, auch derer, die in anderen Ländern starben.

Und so schrieb ich dieses Stück und deutete dabei (etwa durch Zitieren der „Internationale“ in den Glocken) sowohl die lokale als auch die allgemeine Funktion dieser Trauerhandlung an.

(K)ein Sommernachtstraum (1985)

Zwischen 1946 und 1948 lebte ich in Wien — das war entscheidend für mein Leben, denn dort habe ich mit 12 Jahren mein Musikstudium begonnen (Klavierstunden bei Frau Charlotte Ruber). In Wien bekam ich wichtige Eindrücke — sowohl musikalisch (9. Sinfonie von Ludwig van Beethoven unter J. Krips, die Achte von Bruckner unter O. Klemperer, *Entführung aus dem Serail* unter H. Knappertsbusch etc.) als auch allgemein (zu denen auch die mich immer ins Schaudern versetzende Szene der Todeserscheinung in *Jedermann* gehört, die ich in 3 Inszenierungen der Salzburger Festspiele, 1946, 1947, 1948 gesehen habe ... leider nur den traditionellen Ausschnitt in der jeweiligen Wochenschau, denn in Salzburg war ich damals noch nicht) Als musikalischer Grundton blieb mir ein gewisser Mozart-Schubert-Sound in Erinnerung, den ich jahrzehntelang mitrug und der sich dann nach ca. 30 Jahren bei meinem nächsten Österreich-Aufenthalt bestätigte (...).

Mit Salzburg kam ich auch in Verbindung — 1977 spielte Gidon Kremer bei den Festspielen Ludwig van Beethovens Violinkonzert mit meinen Kadenzen, die einen heftigen Presseskandal provozierten, im selben Jahr wirkte ich als Cembalist bei der Aufführung meines 1. Concerto Grosso (BIS-CD-377) im Mozarteum (auch mit G. Kremer) mit, 1978 entfachte ich dort noch einen Ablehnungssturm der Zeitungen wegen „kulturschänderischer“ Bearbeitung der *Stillen Nacht* (wieder einmal mit Kremer). 1983 kam der für jeden Komponisten ehrende Auftrag der Festspiele für ein

Orchesterstück, das ich wegen Krankheit nicht rechtzeitig (für die Festspiele 1984) fertigbringen konnte.

Nun ist es soweit. Das Stück soll in einem Konzert mit Shakespeare-Vertonungen gespielt werden, hat aber keine direkte Beziehung zu Shakespeare — doch nicht deswegen heisst es *(K)ein Sommernachtstraum*. Und damit wäre alles gesagt über mein Mozart-Schubert-bezogenes Rondo ... Ich möchte noch hinzufügen, dass alle Antiquitäten in diesem Stück von mir nicht gestohlen, sondern gefälscht wurden.

Passacaglia für grosses Orchester (1979/80)

Man kann stundenlang am Meer sitzen und die magische Wirkung der Wellen erleben, doch nie erschliesst sich uns ihre Struktur. Wo beginnt die *Welle*? Wo ist der Höhepunkt? Wo beginnt eine neue? Ist es *eine* Welle oder ein Zusammenwirken von mehreren in verschiedenen Stadien? Alle diese Fragen sind unbeantwortet und werden es ewig bleiben.

Das Staunen über das unergründliche Gesetz der Natur war der Impuls für die *Passacaglia*. Das Stück ist nach einem Wellenprinzip strukturiert: sieben Steigerungswellen, die sich überschneiden (jede neue setzt unmerklich bei der Spitze der früheren ein) und zu einem Umbruchhöhepunkt führen — dem einzigen simultanen Einsatz aller Instrumente im ganzen Stück.

Es sollte ein Werk für Orchester und Tonband werden: leiser Beiklang von Meeresrauschen von Anfang an, dann, beim Höhepunkt-Beginn, von stürmischen Meereswogen, das den Orchesterklang schluckt und dessen Wellenschläge sich als der eigentliche Passacaglia-Rhythmus enträtseln. Doch in Moskau gibt es leider kein elektronisches Studio. Deshalb nach Baden-Baden zu kommen, bestand wenig Hoffnung. So war ich gezwungen, das Konzept zu ändern und den „Sturmeinsatz“ durch Schlagzeug darzustellen.

Seid nüchtern und wachet (Faust-Kantate) (1982/83)

Die Kantate *Seid nüchtern und wachet* entstand 1982/83 und ist gleichzeitig auch eine Vorarbeit für eine zukünftige Oper. Der Impuls dazu kam von Jurij Ljubimov, dem Regisseur des Moskauer Tayanka-Theaters — seit Jahren wünschte er sich eine Oper nach dem II. Teil des Goethe-Faust, jahrelang verschoben wir die Ausführung des gefährlichen Vorhabens.

Dann kam von der Konzerthausgesellschaft das Angebot, für die Wiener Singakademie anlässlich der Wiener Festwochen 1983 etwas zu schreiben. Ich wusste nichts davon, dass „Faust“ das Zentralthema der Konzerte der Wiener Festwochen 1983 ist, aber dachte gleich (durch Opernpläne vorbereitet) an das Volksbuch „Historia von Dr. Johann Fausten, dem weitbeschreyten Zauberer und Schwarzkünstler“, usw., usw., „gedruckt zu Frankfurt am Main durch Johann Spies MDLXXXVII“. Nach Beginn der Arbeit an der Kantate kam auch der Vorschlag des Chefdirigenten der Hamburger Oper, Christoph von Dohnányi, etwas für die kleine Bühne des Hauses zu schreiben, und da war es schon ganz selbstverständlich für mich, den Spies-Faust als Librettovorlage anzubieten. Inwiefern die Kantate mit der Oper verwandt sein wird, kann man noch nicht sagen — jedenfalls wird die Oper eine andere Besetzung haben — und einen rascheren Ablaufrhythmus. Als Textvorlage der Kantate verwendete ich das letzte Kapitel des Volksbuches (mit einigen Kürzungen und Verschiebung des Mephisto-Monologs vom Anfang in die Mitte). Es ist eine negative Passion, denn es behandelt den Leidensweg eines, wenn auch nicht Anarchisten, so doch „bösen“ Christen (obwohl Spies' Faust sagt, er „sterbe als ein böser und guter Christ“). Daher die Anlehnung an die Passionsform mit Erzähler (Tenor) — Faust (Bass) — Mephisto (doppelgesichtig bzw. -stimmig: heuchlerisch ergebener Contratenor und triumphierende tiefe weibliche Stimme) und Chor.

Die Kantate gliedert sich pausenlos in folgende Abschnitte:

1. Prolog (Chor);
2. „Die 24 Jahre des Doktor Fausti waren vergangen ..“ (Erzähler);
3. Das Morgenmahl in Rimlich (Chor, Erzähler);
4. Oratio Fausti ad Studiosos (Bass-Arie mit Chor);
5. „Ach, mein Herr Fauste...“ (Chor, Erzähler);
6. Falscher Trost (Duett-Arie: doppelstimmiger Mephisto);
7. Nachtszene (Mephisto, Chor);
8. Nach Fausti Tod (Erzähler);
9. „Also endet sich die ganze wahrhaftige Historia und Zauberei Doktor Fausti..“ (Chor);
10. „Seid nüchtern und wachet..“ (Schlusschoral — alle 4 Solisten und Chor).

Alfred Schnittke

Rituel pour orchestre (1984/85): En mémoire des victimes de la seconde guerre mondiale).

Il m'arrive souvent de ne pas réagir lorsqu'on essaie de me commander rapidement une pièce ou une autre à cause de certaines circonstances. Dans ce cas cependant, je ne voulais ni ne pouvais refuser.

C'est que, comme beaucoup d'autres gens, j'avais le plus grand respect pour les victimes de la seconde guerre mondiale. J'étais donc disposé à agréer une demande de l'ambassade de Yougoslavie à Moscou d'écrire quelque chose pour souligner le 40^e anniversaire de la libération de Belgrade.

Je sentais aussi que cette œuvre serait en mémoire de toutes les victimes de cette guerre, la plus terrible de toutes, aussi de celles qui moururent dans d'autres pays.

Et j'ai ainsi écrit cette pièce avec des allusions (peut-être avec la citation de l'*Internationale* aux cloches) à la fonction locale et générale de cet acte de deuil.

(K)ein Sommernachtstraum (1985)

J'ai vécu à Vienne entre 1946 et 1948. Ce fut d'importance décisive pour ma vie car c'est là que j'ai commencé mes études musicales à l'âge de 12 ans (leçons de piano avec Charlotte Ruber). A Vienne, j'ai reçu des impulsions importantes, musicales (la 9^e symphonie de Ludwig van Beethoven dirigée par Josef Krips, la 8^e de Bruckner par Klemperer, l'*Enlèvement au serail* par Knappertsbusch et ainsi de suite) et aussi générales (par exemple la scène dans *Jedermann* où la Mort apparaît — un spectacle qui m'effraie toujours. J'ai vu cette scène dans trois productions salzbourgeoises de cette pièce, soit en 1946, 1947 et 1948 — malheureusement seulement l'extrait traditionnel dans la Revue Hebdomadaire car je n'étais encore jamais allé à Salzbourg). Je me rappelle d'un certain ton musical fondamental, un certain son Mozart-Schubert que je transportai avec moi pendant des dizaines d'années et qui fut confirmé lors de mon séjour suivant en Autriche quelque 30 ans plus tard (...).

Je vins aussi en contact avec Salzbourg. En 1977, Gidon Kremer interpréta le concerto pour violon de Ludwig van Beethoven avec mes cadences au festival de Salzbourg ce qui provoqua un grand tollé dans les journaux. La même année, je jouais la partie de clavecin dans l'exécution de mon propre *Concerto Grosso no 1* (BIS-CD-377) au Mozarteum (également avec Kremer) et, en 1978, je déclanchais un autre orage

désapprobateur dans la presse de Salzbourg à cause de mon arrangement de *Sainte Nuit* ("une profanation culturelle") — cette fois encore avec Kremer. En 1983, je recevais la commande — un honneur pour un compositeur — d'une pièce orchestrale pour le festival mais la maladie m'empêcha de la terminer en temps (pour le festival de 1984). Je l'ai maintenant achevée. La pièce devrait être jouée lors d'un concert d'arrangements de Shakespeare, quoiqu'elle n'ait aucun rapport direct avec ce dernier. Ce n'est pourtant pas non plus pour cette raison qu'elle s'intitule **(K)**ein Sommernachtstraum ((Aucun Rêve d'une nuit d'été). Et c'est tout ce qu'il y a à dire sur mon rondo relié à Mozart-Schubert... J'aimerais ajouter que je n'ai pas *voilé* toutes les "antiquités" dans cette pièce; je les ai *contrefaites*.

Passacaille pour grand orchestre (1979/80)

On peut s'asseoir pour écouter pendant des heures l'effet magique des vagues mais la mer ne nous révèle jamais sa structure. Où la vague commence-t-elle? Où est son apogée? Où commence la prochaine? S'agit-il d'une vague ou de la collaboration de plusieurs, à différents stades de développement? Toutes ces questions restent sans réponse et il en sera toujours ainsi.

L'émerveillement devant les lois insondables de la nature est à l'origine de la Passacaille. La pièce s'élève sur le principe des vagues: sept vagues ascendantes qui se coupent (chaque nouvelle vague commence imperceptiblement à la crête de la précédente) et mènent au point de rupture — la seule entrée simultanée de tous les instruments de la pièce en entier.

Il aurait dû s'agir d'une pièce pour bande sonore et orchestre: les bruits doux de la mer au commencement puis, au début de l'apogée, ceux de mers orageuses qui s'engloutissent dans la sonorité orchestrale et dont le battement des vagues se révèle être le rythme authentique de la passacaille. Mais Moscou ne disposait pas alors de studio électronique. Il y avait peu d'espoir de pouvoir se rendre à Baden-Baden pour cette raison (je ne devais pas non plus assister à la première). Je fus donc forcé de modifier ma conception et de représenter "l'orage" au moyen de la percussion.

Seid nüchtern und wachet (Cantate Faust) (1982/83)

La cantate *Seid nüchtern und wachet* (Soyez sobres et veillez) vit le jour en 1982/83 et est en même temps une préparation à un opéra ultérieur. L'idée fut lancée par Yuri

Liubimov, le directeur du théâtre Tayanka à Moscou — il désirait depuis des années un opéra basé sur la seconde partie du *Faust* de Goethe et nous avons retardé pendant des années cette tâche hasardeuse.

Puis la Wiener Singakademie me proposa d'écrire quelque chose pour le festival de Vienne de 1983. J'ignorais que "Faust" devait être le thème central des concerts du festival de cette année-là mais (préparé par mes plans d'opéra) je pensai immédiatement au livre "Histoire du Dr Johann Fausten, le réputé magicien de magie noire", etc., etc., "imprimé à Frankfurt am Main par Johann Spies MCLXXXVII" Alors que j'avais déjà commencé à travailler à la cantate, Christoph von Dohnányi, le principal chef de l'Opéra de Hambourg, me suggéra d'écrire quelque chose pour la "petite scène" de cette maison d'opéra: il m'était tout naturel de proposer le livret de Faust-Spies. Il m'est impossible de dire jusqu'à quel point l'opéra sera apparenté à la cantate — en tout cas, il aura des forces instrumentales différentes et un rythme d'action plus rapide. Le texte de la cantate provient du dernier chapitre du livre (avec quelques abrégements et la transposition du monologue de Méphisto du début au milieu). C'est une "passion négative" car elle décrit la façon de souffrir d'un chrétien — sinon anarchiste — du moins "mauvais" (quoique le Faust de Spies déclare qu'il veut "mourir comme un bon et un mauvais chrétien"). De là le besoin de la forme passion avec un narrateur (ténor) — Faust (basse) — Méphisto (à deux faces et à deux voix: un haute-contre hypocritement servile et une voix féminine grave triomphante) et chœur.

La cantate se compose des sections suivantes jouées sans interruption:

1. Cantate (Chœur);
2. "Les 24 ans du Dr Faust étaient écoulés..." (Narrateur);
3. La fête matinale à Rimlich (Chœur, narrateur);
4. Oratio Fausti ad Studiosos (Aria de basse avec chœur);
5. "Ach, mein Herr Fauste ..." (Chœur, narrateur);
6. Faux réconfort (Aria à deux: Méphisto à deux voix);
7. Scène nocturne (Méphisto, chœur);
8. Après la mort de Faust (Narrateur);
9. "Ainsi se termine l'entière histoire véritable et la magie du docteur Faust..." (Chœur);
10. "Seid nüchtern und wachet..." (Choral final: les 4 solistes et le chœur)

Alfred Schnittke

FIRST PERFORMANCES:

Ritual: 15th March 1985, Novosibirsk Philharmonic Society Hall. Novosibirsk Philharmonic Symphony Orchestra/Valery Polyansky.

(K)ein Sommernachtstraum: 12th August 1985, Kleines Festspielhaus, Salzburg. ORF Symphony Orchestra/Leopold Hager.

Passacaglia: 8th November 1981, Baden-Baden. SWF Baden-Baden Symphony Orchestra/Jacques Mercier

Seid nüchtern und wachet: 19th June 1983, Vienna Singakademie. Soloists: Paul Esswood; Carol Wyatt; Helmut Wildhaber; Günter Reich; Vienna Symphony Orchestra/Gennady Rozhdestvensky.

Other compositions by Alfred Schnittke available on BIS:

Concerto Grosso No.1, Concerto for oboe, harp & strings; Concerto for Piano and Strings. *Christian Bergqvist and Patrik Swedrup, violins; Helén Jahren, oboe; Kjell Axel Lier, harp; Roland Pontinen, piano; New Stockholm Chamber Orchestra / Lev Markiz. BIS-CD-377*

4. Concerto Grosso — 5. Sinfonie; Pianissimo für grosses Orchester. *Gothenburg Symphony Orchestra / Neeme Järvi. BIS-CD-427*

Sonata for Cello and Piano. *Torleif Thedéen, cello, Roland Pontinen, piano. BIS-CD-336*

Sonata No.1 for violin and piano. *Christian Bergqvist, violin; Roland Pontinen, piano. BIS-CD-364*

Inger Blom, mezzo-soprano, was educated at the Opera School in Stockholm and with Barbro Ericson. After her studies she was at once offered a permanent engagement at the Royal Opera in Stockholm. Her opera repertoire is extremely wide, ranging from Gluck and Cherubini through Rossini to Wagner and Britten. She is also active as a concert and oratorio performer. This is her first BIS recording.

Inger Blom, Mezzo, wurde an der Stockholmer Opernschule ausgebildet, sowie bei Barbro Ericson. Nach den Studien bekam sie ein festes Engagement an der Stockholmer Kgl. Oper. Ihr Opernrepertoire ist extrem umfangreich, von Gluck und Cherubini über Rossini zu Wagner und Britten. Sie ist auch Konzert- und Oratoriensängerin. Dies ist ihre erste BIS-Aufnahme.

Inger Blom, mezzo-soprano, étudia à l'École d'Opéra de Stockholm ainsi qu'avec Barbro Ericson. Après ses études, elle reçut immédiatement une offre d'engagement permanent à l'Opéra Royal de Stockholm. Son répertoire d'opéra est très large, s'étendant de Gluck et Cherubini à Wagner et Britten en passant par Rossini. Elle fait aussi régulièrement du concert et de l'oratorio. Ceci est son premier disque BIS.

Mikael Bellini was born in 1958. He first trained as a piano technician but subsequently decided to devote himself to singing as a counter-tenor. He studied at the Stockholm College of Music with, among others, Solvig Grippe. He has been a member of the male vocal ensemble Lamentabile Consort since its foundation in 1978 and is a member of the Stockholm Chamber Choir. Recently he has made a study visit to London and has toured extensively in Scandinavia. He is in great demand for opera performances, oratorios and concerts. This is his first BIS recording.

Mikael Bellini wurde 1958 geboren. Zunächst lernte er Klavierstimmer, aber später wurde er Sänger im Counter-Tenor-Fach. Er studierte an der Stockholmer HfM, und ist seit der Gründung 1978 Mitglied des Männervokalensembles Lamentabile Consort. Ausserdem ist er Mitglied des Stockholmer Kammerchores. Er machte eine Studienreise nach London und konzertierte vielfach in Skandinavien. Er ist für Opern, Oratorien und Konzerte sehr gefragt. Dies ist seine erste BIS-Aufnahme.

Mikael Bellini est né en 1958. Il reçut d'abord une éducation de technicien du piano mais il décida ensuite de se dédier au chant en voix de haute-contre. Il étudia au Conservatoire de Musique de Stockholm avec, entre autres, Solvig Grippe. Il est membre de l'ensemble vocal masculin Lamentabile Consort depuis sa fondation en 1978 et du Chœur de Chambre de Stockholm. Il a récemment fait une visite d'études à Londres et il a fait de nombreuses tournées en Scandinavie. Il est très recherché pour des productions d'opéra, d'oratorio et pour des concerts. Ceci est son premier disque BIS.

Louis Devos is a Professor at the Conservatories of Brussels, Maastricht and Amsterdam. He has given concerts and made opera appearances in eminent musical centres all over the world, working with such prominent conductors as Sir Georg Solti, Bernard Haitink, Sir Colin Davis and Antal Doráti. His repertoire ranges from early and classical music to modern compositions by, for example, Boulez, Nono and Penderecki. He played the leading rôle of Aaron in the film production of Schoenberg's "Moses and Aaron" in 1974 and sang the same part in Vienna and at the Salzburg Festival in celebration of the 100th anniversary of Schoenberg's birth. Since 1978 he has been extremely active with his ensemble "Musica Polyphonica". This is his first BIS recording.

Louis Devos ist Professor an den Konservatorien von Brüssel, Maastricht und Amsterdam. Er ist in Konzerten und Operaufführungen in grossen Musikzentren der ganzen Welt erschienen, mit solch hervorragenden Dirigenten wie Sir Georg Solti, Bernard Haitink, Sir Colin Davis und Antal Doráti. Sein Repertoire erstreckt sich von früher und klassischer Musik bis zu modernen Kompositionen von etwa Boulez, Nono und Penderecki. 1974 spielte er den Aaron in der Filmfassung von Schönbergs *Moses und Aaron*, welche Rolle er auch in Wien und bei den Salzburger Festspielen anlässlich Schönbergs 100. Geburtstag sang. Seit 1978 ist er mit einem Ensemble „Musica Polyphonica“ stärkstens tätig. Dies ist seine erste BIS-Aufnahme.

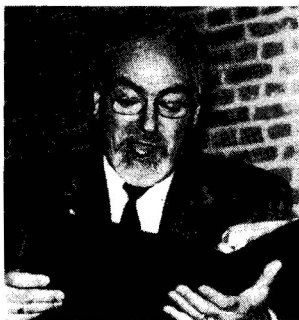
Louis Devos est professeur aux conservatoires de Bruxelles, de Maastricht et d'Amsterdam. Il a donné des concerts et fait de l'opéra dans d'éminents centres musicaux partout dans le monde sous la baguette de chefs distingués tels que sir Georg Solti, Bernard Haitink, sir Colin Davis et Antal Doráti. Son répertoire s'étend de la musique ancienne et classique aux compositions modernes de, par exemple, Boulez, Nono et Penderecki. Il tint le rôle principal d'Aaron dans la production cinématographique de *Moïse et Aaron* en 1974, rôle qu'il chanta aux festivals de Vienne et de Salzbourg célébrant le 100^e anniversaire de la naissance de Schoenberg. Depuis 1978, il est très actif avec son ensemble "Musica Polyphonica". Ceci est son premier disque BIS.



INGER BLOM



MIKAEL BELLINI



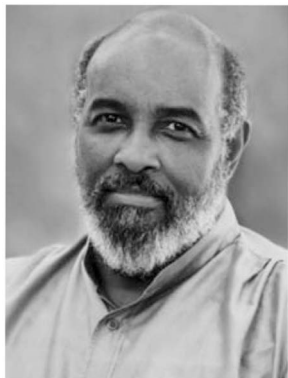
LOUIS DEVOS



ULRIK COLD



LEIF SEGERSTAM



JAMES DEPREIST

Ulrik Cold, teacher at Det Fynske Musikkonservatoriet, born in 1939, covers a wide repertoire of songs (light and serious), oratorio and opera. He has performed since 1962 and worked with opera companies throughout the world. He studied with Holger Byrding and Peer Birch, and apart from this he has a university degree in law. He is a frequent guest on radio and television. On TV he is remembered in the part of Sarastro in Ingmar Bergman's production of Mozart's *Magic Flute*. On record he has specialised in Baroque opera. He was opera director at the Royal Theatre in Copenhagen from 1974 until 1977. On the same label: BIS-CD-391.

Ulrik Cold, Dozent am Fynske Musikkonservatorium (Dänemark), 1939 geboren, tritt seit 1962 als Lied-, Oratorien- und Opernsänger auf. Er ist Schüler von Holger Byrding und Peer Birch, ausserdem juristisch ausgebildet. Er trat auf zahlreichen in- und ausländischen Opernbühnen, sowie im Rundfunk und Fernsehen auf. Fernsehzuschauer erinnern sich besonders an seine Interpretation des Sarastro in Ingmar Bergmans Inszenierung der *Zaubertlöte*. Auf Schallplatte widmete er sich besonders der Barockoper. 1974-77 war er Intendant des Kgl. Theaters Kopenhagen. Auf derselben Marke: BIS-CD-391.

Ulrik Cold, professeur au Conservatoire de Musique de Fyn, est né en 1939 et maîtrise un large répertoire de chansons (légères et sérieuses), d'oratorios et d'opéras. Il a donné des concerts depuis 1962 et a travaillé avec des compagnies d'opéra partout dans le monde. Il a étudié avec Holger Byrding et Peer Birch en plus d'avoir obtenu un diplôme universitaire en droit. Il est fréquemment invité par la radio et la télévision. On se rappelle de son rôle de Sarastro dans la production télévisée d'Ingmar Bergman de *La Flûte enchantée* de Mozart. Ses disques sont spécialisés dans l'opéra baroque. Il fut le directeur du Théâtre Royal à Copenhague de 1974 à 77. Dans la même collection BIS-CD-391.

The **Malmö Symphony Orchestra** gave its first concert on 18th January 1925 and has grown from an original strength of 51 musicians to the present-day total of 83, and the process of expansion is continuing. Since the opening of the **Malmö City Theatre** in 1944 the orchestra has combined the functions of a theatre orchestra with those of a symphony orchestra. After many years without an entirely satisfactory concert base, the opening of the **Malmö Concert Hall** in 1985 gave a decisive impulse to the development of the orchestra. Among the orchestra's most important early conductors can be counted **Tor Mann** and **Georg Schnéevoigt**, who led the orchestra from 1930 until his death in 1947. In recent years chief conductors have included **Stig Westerberg** and **Vernon Handley**.

Das **Malmöer Sinfonieorchester** gab sein erstes Konzert am 18. Januar 1925 und wuchs im Laufe der Jahre von ursprünglich 51 Musikern auf die heutige Stärke von 83. Das Orchester expandiert weiter. Es dient seit der Eröffnung des **Malmöer Stadttheaters** 1944 sowohl als Theaterensemble als auch als Sinfonieorchester. Nach vielen Jahren ohne einen gänzlich zufriedenstellenden Konzertraum wurde 1985 das **Malmöer Konzerthaus** eröffnet, was dem Orchester entscheidende Impulse gab. Unter den wichtigsten früheren Dirigenten wären **Tor Mann** und **Georg Schnéevoigt** zu erwähnen. Dieser leitete das Orchester von 1930 bis zu seinem Tode 1947. Zu den Chefdirigenten späterer Zeit gehören **Stig Westerberg** und **Vernon Handley**.

L'Orchestre Symphonique de Malmö donna son premier concert le 18 janvier 1925 et se composait alors de 51 musiciens; ils sont aujourd'hui au nombre de 83 et l'orchestre est en perpétuelle expansion. Depuis l'ouverture du **Théâtre de la Ville de Malmö** en 1944, l'orchestre a cumulé les fonctions d'un orchestre de théâtre et d'un orchestre symphonique. Après plusieurs années sans salle de concert entièrement satisfaisante, l'inauguration de la **Salle de Concert de Malmö** en 1985 contribua grandement au développement de l'orchestre. **Tor Mann** et **Georg Schnéevoigt**, qui dirigea l'orchestre de 1930 jusqu'à sa mort en 1947, comptent parmi les plus importants des premiers chefs de la formation. Ces dernières années, **Stig Westerberg** et **Vernon Handley** ont été deux des chefs invités.

The Malmö Symphony Chorus (Malmö Symfoni Orkesters Kör) was formed in autumn 1975. At first it numbered about 50 people under the direction of Prof. Dan-Olof Stenlund. He still conducts the choir, which has now grown to a strength of about 120 members. Its assistant leader is Sverker Zadig. The choir has taken part in a series of large-scale productions including Verdi's Requiem and Mahler's Symphony No.8

Der **Malmöer Sinfonische Chor** (Malmö Symfoni Orkesters Kör) wurde im Herbst 1975 gegründet. Zunächst umfasste er etwa 50 Sänger unter der Leitung von Prof. Dan-Olof Stenlund. Er dirigiert nach wie vor den Chor, der heute etwa 120 Mitglieder hat. Zweiter Chordirektor ist Sverker Zadig. Der Chor wirkte bei vielen grossen Aufführungen mit, darunter Verdis Requiem und Mahlers Sinfonie Nr.8.

Le **Chœur Symphonique de Malmö** (Malmö Symfoni Orkesters Kör) fut fondé à l'automne de 1975 et comptait alors une cinquantaine de membres dirigés par le professeur Dan-Olof Stenlund. Aujourd'hui, le chœur comprend environ 120 personnes mais le chef est le même, assisté toutefois de Sverker Zadig. Le chœur a participé à une série de productions importantes incluant le Requiem de Verdi et la Symphonie no 8 de Mahler.

Leif Segerstam (b. 1944) studied at the Sibelius Academy from 1952 until 1963, receiving his diploma in violin and conducting. In 1962 he won the Maj Lind Piano Competition and went on to study violin and conducting at the Juilliard School of Music. He worked as an opera conductor in Finland, Sweden and Germany, and as an orchestral conductor he has performed throughout the world. From 1975 to 1982 he was chief conductor of the Austrian Radio Symphony Orchestra and he has also been principal conductor of the Finnish Radio Symphony Orchestra. In 1988 he became principal conductor of the Danish Radio Symphony Orchestra; he is also chief conductor of the Tampere Philharmonic Orchestra. He is a prolific composer who has played and conducted his own works (including 14 symphonies, 6 violin concertos and 26 string quartets) all over the world. He appears on 12 other BIS records.

Leif Segerstam (geb. 1944) studierte an der Sibelius-Akademie 1952-63 und bekam sein Diplom für Violine und Dirigieren. Als Pianist gewann er 1962 den Maj Lind-Wettbewerb; nachher studierte er Violine und Dirigieren weiter an der Juilliard School of Music. Er ist als Operndirigent in Finnland, Schweden und Deutschland aufgetreten sowie als Orchesterdirigent in aller Welt. 1975-82 war er Chefdirigent des Österreichischen Rundfunkorchesters in Wien. Ferner war er Chefdirigent des Finnischen Rundfunk-Sinfonieorchesters. Jetzt ist er Chefdirigent des Philharmonischen Orchesters Tampere und ab 1988 auch des Dänischen Rundfunk-Sinfonieorchesters. Er ist ein bedeutender Komponist, der seine eigenen Werke in aller Welt gespielt und dirigiert hat (z.B. 14 Sinfonien, 6 Violinkonzerte und 26 Streichquartette). Er ist auf 12 weiteren BIS-Platten vertreten.

Leif Segerstam est né en 1944 et a étudié à l'Académie Sibelius de 1952 à 1963; il obtint des diplômes en violon et en direction. En 1962, il gagna le Concours du Piano Maj Lind et continua à étudier le violon et la direction à l'École de Musique Juilliard. Il travailla comme chef d'orchestre d'opéra en Finlande, en Suède et en Allemagne; il a dirigé des orchestres partout dans le monde. De 1975 à 1982, il fut le chef de l'Orchestre Symphonique de la Radio Autrichienne et, depuis 1977, il est le chef attitré de l'Orchestre Symphonique de la Radio Finlandaise. En 1988, il devint le chef de l'Orchestre Symphonique de la Radio Danoise; il est également le chef attitré de l'Orchestre Philharmonique de Tampere. Il est un compositeur fécond qui a joué et dirigé sa propre musique (14 symphonies, 6 concertos pour violon et 26 quatuors à cordes) partout dans le monde. Il a enregistré également sur 12 autres disques BIS.

James DePreist (b. 1936) studied at the Philadelphia Conservatory of Music but also holds a bachelor's degree in economics and a master's degree in film. His interests extend to jazz, and he was the manager and drummer of a successful jazz quintet. A tour to the Far East in 1962 and subsequent victory in the 1964 Mitropoulos Conducting Competition were the prelude to his successful conducting career. In the 1965-66 season he was Bernstein's assistant with the New York Philharmonic Orchestra. His European breakthrough came at a guest appearance with the Rotterdam Philharmonic Orchestra in 1969. In 1972 he became Associate Conductor of the National Symphony Orchestra in Washington, and in 1976 he became chief conductor of the Quebec Symphony Orchestra. In 1980 he took over the Oregon Symphony Orchestra with which he has since scored major successes. This is his first BIS recording.

James DePreist (geb. 1936) studierte am Philadelphia Conservatory of Music, ist aber auch akademisch ausgebildet auf den Gebieten der Ökonomie und des Films. Er interessiert sich auch für Jazz und war Vorstand und Schlagzeuger eines Jazzquintetts. Mit einer Tournee in den Fernen Osten 1962 und dem Sieg im 1964er Mitropoulos-Dirigierwettbewerb begann seine erfolgreiche Dirigentenkarriere. 1965/66 war er Bernsteins Assistent beim New York Philharmonic Orchestra. Sein europäischer Durchbruch kam als er 1969 beim Rotterdamer Philharmonischen Orchester gastierte. 1972 wurde er assistierender Dirigent des National Symphony Orchestra zu Washington, 1976 Chefdirigent des Quebec Symphony Orchestra. 1980 ging er zum Oregon Symphony Orchestra, mit dem er viele grosse Erfolge erntete. Dies ist seine erste BIS-Aufnahme.

James DePreist (1936-) a étudié au Conservatoire de Musique de Philadelphia; de plus, il a obtenu un baccalauréat en économie et une maîtrise en cinématographie. Il s'intéresse même au jazz et il a été l'administrateur et le batteur d'un quintette de jazz à succès. Une tournée en Extrême-Orient en 1962 suivie d'une victoire au concours de direction Mitropoulos en 1964 furent le prélude de sa carrière réussie de chef d'orchestre. Il fut l'assistant de Bernstein à l'Orchestre Philharmonique de New York pendant la saison 1965-66. Il perça en Europe en 1969 grâce à une invitation de l'Orchestre Philharmonique de Rotterdam. En 1972, il devint le chef assistant du National Symphony Orchestra à Washington; en 1976, il était nommé principal chef de l'Orchestre Symphonique de Québec et, en 1980, de l'Orchestre Symphonique d'Oregon avec lequel il a remporté de grands succès. Ceci est son premier disque BIS.



RECORDING DATA

Recorded on 20th January 1989 (*Ritual; [K]ein Sommernachtstraum; Passacaglia*)
and 3rd/4th March 1989 (*Faust Cantata*) at the Malmö Concert Hall, Sweden

Recording producer: Robert von Bahr

Sound engineer: Siegbert Ernst

Digital editing: Robert von Bahr

Neumann, Schoeps and Milab microphones; SAM 82 mixers; Sony PCM-F1 digital recording equipment

Executive producer: Robert von Bahr

BOOKLET AND GRAPHIC DESIGN

Cover text: Alfred Schnittke

Translations: Andrew Barnett (English); Arlette Lemieux-Chené (French)

Front cover artwork: Peter Bently

Photograph of James DePreist by courtesy of the Oregon Symphony Orchestra

Typesetting, lay-out: Andrew Barnett, Compact Design Ltd., Saltdean, Brighton, England

BIS CDs can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: 08 (Int.+46 8) 54 41 02 30 Fax: 08 (Int.+46 8) 54 41 02 40

info@bis.se www.bis.se

BIS-CD-437 © & © 1989, BIS Records AB, Åkersberga.

„SEID NÜCHTERN UND WACHET...“

Historia von D. Johann Fausten Kantate für Contralto, Contratenor, Tenor, Bass, gemischten Chor und Orchester.

4 Folget nun von Doctor Fausti greulichem und erschreckenden Ende, dafür sich jedes Christenmensch zu hüten hat, ab welchem sich jedes Christenmensch genugsam zu spiegeln und dafür zu hüten hat.

5 Die vierundzwanzig Jahre des Doctor Fausti waren vergangen und eben in solcher Woche erschien ihm der Geist, überantwortete ihm seinen Brief oder Verschreibung, zeigt ihm darneben an, dass der Teufel, auf die andre Nacht seinen Leib holen werde dessen sollte er sich versehen.

Doctor Faustus, der nicht anders wusste, denn die Versprechung müsste er mit der Haut bezahlen, geh' eben an diesem Tag, da ihm der Geist angesagt, dass der Teufel ihn holen werde, zu seinen vertrauten Gesellen, Magistris, Baccalaureis und anderen Studenten mehr, die ihn zuvor oft besucht hatten.

Die oitet er, dass sie mit ihm in das Dorf Rimlich, eine halbe Meil Wegs von Wittenberg gelegen, spazieren und allda mit ihm eine Mahlzeit halten, die ihm solches zusagten.

6 Gehen also miteinander dahin und essen ein Morgenmahl mit vielen köstlichen Gerichten an Speise und Wein. Doctor Faustus war mit ihnen frönlich, doch nicht aus rechtem Herzen.

Bittet sie alle wiederum, sie wollten ihm soviel zu Gefallen sein und mit ihm zu Nacht essen, und diese Nacht vollens bei ihm bleiben, er müsste ihnen was wichtiges sagen

Als nun der Schlaftrunk auch vollendet ward, bezahlte Doctor Faustus den Wirt und bat die Studenten, sie wollten mit ihm in eine andere Stuben gehen, er wollte ihnen etwas sagen. Das geschah, Doctor Faustus sagte zu ihnen also:

7 Meine liebe Vertraute und ganz günstige Herren! Warum ich euch berufen habe, ist dies, dass euch viele Jahre her an mir bewusst, was ich für ein Mann war, in vielen Künsten

“SEID NÜCHTERN UND WACHET”

History of Dr. Johann Faustus

Cantata for contralto, countertenor, tenor, bass,
mixed choir and orchestra

*Follow now the grisly and frightening end of Doctor Faustus
Against which every Christian must guard
From which every Christian has sufficient to reflect upon
And to guard against*

*The four and twenty years of Doctor Faustus had passed
And in that very week the spirit appeared before him,
Presented him with his letter, or pact of transference
And showed him that the devil
Would fetch his body the next night,
He should be prepared for that.*

*Doctor Faustus, who knew no different,
But that he had to pay for this promise with his body,
Went on this very day, when the spirit spoke to him,
That the devil would fetch him,
To his trusty fellows, Magistris,
Baccalaureis and other students also,
Who had often visited him heretofore.*

*He asked them to go with him to the village of Rimlich,
Half a mile from Wittenberg,
To go for a walk and then eat a meal with him.
They agreed to do this.*

*They therefore went there together and ate a meal
With many excellent dishes and wines
Doctor Faustus was very merry with them,
However not with true sincerity.
He asked them again if they would be so kind
And eat with him again that evening
And stay with him that night,
For he had something important to say to them*

*When they had drunk their nightcap,
Doctor Faustus paid the landlord and asked the Students
To go with him into another room.
Because he had to tell them something. This happened:
Doctor Faustus said to them therefore.*

*My dear friends and excellent gentlemen!
I have called you here for the following reason:
That you have known me for many years,
You have known what sort of a man I have been, informed*

und Zauberei bericht, welche aber niemand anders denn vom Teufel herkommen, zu welcher teuflischen Lust mich auch niemand gebracht als die böse Gesellschaft, so mit dergleichen Stücken umging.

Darnach mein nichtswertes Fleisch und Blut, mein halsstarriger und gottloser Wille und fliegende teuflische Gedanken, welche ihr mir fürgesetzt, daher ich mich dem Teufel versprechen müssen, nämlich in vierundzwanzig Jahren mein Leib und Seele.

Ach Faust! Ach Fauste, Fauste!

Nun sind solche Jahre bis auf diese Nacht zum Ende gelaufen, und steht mir das Stundenglas vor Augen, dass ich gewärtig sein muss, wann es ausläuft, und er mich diese Nacht holen wird, dieweil ich ihm Leib und Seele zum zweiten Mal mit meinem eignen Blut verschrieben habe.

Darum habe ich euch, freundliche, günstige, liebe Herren, vor meinem Ende zu mir berufen und mit euch einen Johannestrunk zum Abschied tun wollen und euch mein Hinscheiden nicht wöllen verbergen. Bitte euch hierauf günstige, liebe Brüder und Herren, ihr wöllet alle die Meinen und die meiner im Guten gedenken, von meinerwegen brüderlich und freundlich grüssen, darneben mir nichts für übel halten und wo ich euch jemals beleidigt, mir solches herzlich zu verzeihen.

8 Ach mein Herr Fauste, was habt ihr euch geziehen, dass ihr so lange stilleschweigen und solches nicht habt offenbart: wir wollen euch durch gelehrte Theologos aus dem Netz des Teufels errettet und gerissen haben.

Nun aber ist es zu spät und euerm Le b und Seel schädlich

Doctor Faustus antwortete, er hätte es nicht tun dürfen, ob ers schon oft willens gehabt, sich zu gottseligen Leuten zu tun, Rat und Hülf zu suchen.

Wie mich auch mein Nachbar angesprochen, dass ich seiner Lehre folgen sollte, von der Zauberei abstehen und mich bekehren, Als ich dann dessen auch schon willens war,

*Of many arts and magical skills, which have come only
From the devil, to this diabolical desire
Nobody led me but those evil folk
Who were already involved with him*

*And also my worthless flesh and blood,
My obstinate and godless desire
And flying devilish thoughts, which
I also caused to be realised, promised me
To the devil, that is
In 24 years — my body and soul.*

Oh Faustus! Oh Faustus! Oh Faustus!

*Now these years have come to an end, up to this very night.
And the hourglass stands before me, telling me that
I must be prepared, when it runs out, for him to
Fetch me during this night, for I have promised him
My body and soul for a second time, with my own blood*

*Therefore I have summoned you, my dear, excellent gentlemen,
Before my demise, for one final departure drink,
And not to conceal my departure from you
I hereby ask you, dear brothers and gentlemen,
To greet my kin and those who think well of me,
In a brotherly and friendly manner,
And hold nothing against me
And if I have ever wronged you, please
Forgive me most sincerely*

*Oh, Faustus, what have you done,
By remaining silent so long
And not telling us this
We could have saved you
From the clutches of the devil
With learned theology
But now it is too late
And your body and soul must suffer*

*Doctor Faustus answered that
He should not have done it
And that he had often intended to go to
Godly people to ask for advice and help.*

*When also my neighbour said to me,
That I should follow his advice,
And abstain from wizardry and change direction,
When I fully intended to do this,*

kam der Teufel und wollte mit mir fort,
wie er diese Nacht tun wird,
und sagte, sobald ich die Bekehrung zu Gott
annehmen würde, wolle er mir den Garaus machen.

Als sie solches von Doctor Fausto verstanden,
sagten sie zu ihm: dieweil nun nichts anders
zu erwarten sei, sollst du Gott anrufen,
du sollst Jesus Christ anrufen

Du sollst um Verzeihung bitten,
ihn durch seines lieben Sohnes Jesu
Christi willen um Verzeihung bitten

Ach, Gott, sei mir armen Sünder gnädig und
gehe nicht mit mir ins Gericht,
denn ich vor dir nicht bestehen kann.

Wiewohl ich dem Teufel den Leib muss lassen,
so wolltest doch die Seele erhalten

Ob Gott etwas wirken wolite.

Das sagte er ihnen zu, er wolle beten,
es wollte ihm aber nicht eingehen,
wie dem Kain, der auch sagte, seine
Sünden wären grösser, denn dass sie ihm
möchten verziehen werden

Also gedachte er auch immerdar,
er hätte es mit seiner Verschreibung
zu grob gemacht

Diese Studenten und guten Herren, als
sie Faustus gesegneten, weinten sie
und umfingen einander.

9 Doctor Faustus klagte und weinte,
also dass ihm der Geist wieder erschien,
sprach zu ihm:

Mein Fauste, sei doch nicht so kleinmütig!
Ob du schon deinen Leib verlierest,
ist doch noch lang dahin,
bis dein Gericht wird.

Du musst doch zuletzt sterben,
wenn du gleich viel hundert
Jahr lebstest.

Müssen doch die Türken, die Juden und andere
unchristliche Kaiser auch sterben und
in gleicher Verdammnis sein.

Weisst du noch nicht, was dir aufgesetzt ist

*The devil came and wanted to make off with me,
As he will do this coming night,
And he said that the moment I turned to God
He would make mincemeat of me.*

*When they had heard and understood Doctor Faustus thus,
They said to him: Because nothing else
is to be expected you should call upon God,
you should call upon Jesus Christ.*

*You must ask for forgiveness;
Ask in the name of his dear son,
Jesus Christ, for forgiveness.*

*Oh, God, be merciful to me, poor sinner,
Do not pass judgement upon me
In my inadequacy*

*Even if I have to cede my body to the devil
You might wish to keep my soul,
if only God would wish to do thus!*

*He said to them that he wished to pray,
But it was beyond him,*

*like Cain, who also said that
His sins were so great that they
Could not be forgiven*

*So he thought
That he had by making this pact,
Gone too far.*

*These students and good gentlemen,
While they were blessing Faustus,
Were crying and embracing one another.*

*Doctor Faustus lamented and wept,
So that the evil spirit appeared before him again,
And said to him:*

My dear Faustus, do not be so fainthearted!
*Even if you lose your body
There is still a long way to go
Before your judgement.*

*You must die in the end,
Even if you live
For many hundreds of years*

*As must the Turks, the Jews
And other unchristian Emperors,
They must die and be damned equally.
You don't know yet what has been arranged for you.*

Sei beherzt und verzage nicht so gar.
Hat dir doch der Teufel verheissen, er wolle dir
einen stählern Leib und Seele geben,
und solst nicht leiden wie andere Verdamnte.

Solchen und noch mehr Trosts gab er ihm,
doch falsch und der Heiligen Schrift zuwider

10 Es geschah aber zwischen zwölf und ein Uhr
in dieser Nacht, dass gegen dem Haus her
ein grosser ungestümer Wind ging,
so das Haus an allen Orten umgab,
als ob es alles zugrunde gehen
und das Haus zu Boden reissen wollte.

Darob die Studenten vermeinten zu verzagen,
sprangen aus dem Bett und huben an
einander zu trösten, wollten aus der
Kammer nicht.
Sie hörten ein greuliches Pfeifen und Zischen,
als ob das Haus voller Schlangen. Nattern und
anderer schädlicher Würmer wäre.

Indem gehet Fausti Tür auf,
der hub an zu schreien um Hülff und Mordio
aber kaum mit halber Stimme
Bald hernach hörte man ihn nicht mehr.

Als es Tag ward, sind die Studenten
in die Stuben gegangen, sie sahen
aber keinen Faustum, nichts, denn die
Stuben voller Bluts gespritzt
Sein Hirn klebte an der Wand,
weil ihn der Teufel von einer
Wand zur anderen geschlagen.
Es lagen auch seine Augen und
etliche Zähne allda ein greulich
und erschrecklich Spectacel.

Letztlich aber funden sie seinen Leib
herausen bei dem Mist, welcher greulich
anzusehen war. denn ihm der Kopf und
alle Glieder schlotterten.

11 Diese gemeldete Magistri und Stucnten,
so bei des Fausti Tod gewest,
haben so viel erlangt, dass man ihn in
diesem Dorf begraben hat.

*Be of good cheer and do not hesitate
Has not the devil promised you
A soul and body made of steel, and that
You shall not suffer like the rest of the damned?*

*He gave him thus and in other ways reassurance
Yet it was false and against the Holy writings*

*It came to pass between the hours of twelve and one
In that night, that a great impetuous wind
Beat againt the house,
It surrounded the house so completely
That it seemed to want to raze the house to the ground
And to destroy everything.*

*Upstairs the students started to despair;
They sprang out of their beds
And started to comfort each other;
They did not wish to leave that room
They heard a terrible whistling and whispering
As though the house were full of snakes
And serpents and other harmful worms*

*Meanwhile Faustus' door opened;
He started to "help" and "murder".
But his voice was half-hearted
Soon afterwards he was no more to be heard*

*When it became light,
The students went into his chamber;
They saw, however, no Faustus — nothing,
For the chamber was splattered with blood
His brain was clinging to the wall,
Because the devil had flung him
From one wall to the other.
His eyes were also lying there
And also a number of his teeth —
A gruesome and frightening spectacle.*

*Finally, however, they found his body
Outside in the dung-heap;
It was horrible to behold,
For his head and all his limbs were quivering.*

*These Magistri and students,
Who had thus been present at the death of Faustus.
Achieved so much that they buried him
In that village*

Darnach sind sie wiederum hinein gen
Wittenberg und in Doctor Fausti
Behausung gegangen, all da sie
seinen Famulus, den Wagner, gefunden,
der sich seines Herrn halber übel gehabe.

Es ward auch Iorhin in seinem Haus
so unheimlich, dass niemand darin wohnen konnte.

Doctor Faustus erschien auch seinem Famulo
leibhaftig bei der Nacht und offenbarte ihm
viel heimlicher Ding.

So hat man ihm auch bei der Nacht
zum Fenster hinaus sehen gucken,
wer vorüber gegangen ist.

12 Also endet sich die ganze wahrhaftige
Historia und Zauberei Doctor Fausti,
daraus jeder Christ zu lernen,
Gott zu fürchten, Zauberei, Beschwörung
zu fliehen, und den Teufel nicht zu
Gast zu laden, noch hm Raum zu geben,
wie Faustus getan hat

Gott allein zu lieben von ganzem Herzen,
allein anzubeten und dagegen dem Teufel
abzusagen und mit Christo endlich ewig
selig zu werden.

Amen, amen, das wünsche ich einem
jeden vom Grunde meines Herzens.

Amen, amen.

13 Seid nüchtern und wachet, dern euer Widersacher,
der Teufel geht umher wie ein brüllender Löwe
und suchet, welchen er verschlinge:
dem widerstehet fest im Glauben.

Thereafter they set off back
Towards Wittenberg, and they went
Into Doctor Faustus' home
They found his Famulus, Wagner,
Who was sorely worried about his master
It was also henceforth so peculiar in the house
That nobody could live in it

Doctor Faustus appeared too to his Famulus, in bodily form,
At night, and he explained to him
Many secret things
He has also been seen
Looking out of his window
By people passing by

Thus ends the entire true story
And wizardry of Doctor Faustus,
From which every Christian should learn
To fear God, to flee from
Wizardry and the calling-up of spirits,
And not to invite the devil as a guest
Nor to host him
As did Faustus

To love God alone from the depths of the heart
To pray to Him alone; to refuse the devil
and to be eternally blessed
With Christ

Amen, amen, I wish this to all of you
From my innermost heart.
Amen, amen

Be sober and attentive, for your opponent
The devil, goes around like a roaring lion
And seeks someone to devour
Oppose him firmly, your faith assured



alfred schnittke (1934 - 1998)



BIS-CD-437

ALFRED SCHNITKE (1934-1998)

COMPACT
disc
DIGITAL AUDIO

BIS-CD-437 SCHNITKE • FAUST CANTATA • (K)EIN SOMMERNACHTSTRAUM

- | | |
|---|-------|
| 1) RITUAL | 8'30 |
| 2) (K)EIN SOMMERNACHTSTRAUM | 11'00 |
| 3) PASSACAGLIA | 19'09 |
| 4-13) „SEID NÜCHTERN UND WACHET ...“ (FAUST CANTATA) | 34'15 |
| INGER BLOM <i>mezzo-soprano</i> · MIKAEL BELLINI <i>COUNTER-TENOR</i> | |
| LOUIS DEVOS <i>tenor</i> · ULRIK COLD <i>bass</i> | |
| MALMÖ SYMPHONY CHORUS | |

TT: 74'33

MALMÖ SYMPHONY ORCHESTRA
LEIF SEGERSTAM *conductor* [1-3]
JAMES DEPREIST *conductor* [4-13]

Recording producer: Robert von Bahr
Sound engineer: Siegbert Ernst DDD

© & © 1989, BIS RECORDS AB



7 318590 004371

MADE IN THE EU

BIS-CD-437 SCHNITKE • FAUST CANTATA • (K)EIN SOMMERNACHTSTRAUM